

GUTACHTEN

LEXTRA Sprachkurs Cornelsen Verlag

ZIELGRUPPE

Der LEXTRA Sprachkurs wurde für absolute Sprachanfänger konzipiert, der den Lernenden die Grundkenntnisse der schwedischen Sprache vermittelt, so dass sie sich in alltäglichen Situationen in Schweden bzw. auf Schwedisch zurechtfinden können. Darüber hinaus erhalten die Lernenden interessante interkulturelle Informationen über Schweden und die schwedische Kultur.

Die vorliegenden Selbstlernmaterialien in Form von geschriebenen Texten, gesprochenen Dialogen und Videoaufzeichnungen bieten eine ausgezeichnete Basis, Grundkenntnisse in der schwedischen Sprache zu erwerben.

Um das Lernziel A2 zu erreichen, wird von dem Lernenden ein zielgerichtetes Lernengagement erwartet, um rasch auf der gewünschten Lernstufe anzukommen.

Ein wichtiger Ansatz des Kurses ist die Entwicklung kommunikativer Fertigkeiten, die im Wesentlichen durch Aufzeichnungen von Dialogen, gesprochen von Muttersprachlern, dargestellt werden. Zwar wird der individuelle Lerner keinen direkten Lernpartner zur Verfügung haben, jedoch werden hinreichende Gelegenheiten im Selbstlernkurs LEXTRA geboten, Dialoge so oft wie gewünscht anzuhören, nachzusprechen, und nach Bedarf selbst aufzuzeichnen.

NIVEAUSTUFEN UND DER GERR

Die LEXTRA Sprachkursreihe zielt auf einen Kompetenzerwerb in den ersten beiden Niveaustufen A1 und A2 des vom Europarat beschlossenen *Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen* GERR.

Den Verfassern der Materialien ist es vortrefflich gelungen, die Komplexität des GERR für den Lernenden im Hintergrund zu belassen. Für den professionellen Kursentwickler ist jedoch deutlich, dass die didaktische Struktur einem Muster folgt, das außerhalb der Lehrpläne mit ihren Zwischenstufen und Endzielen, der europäischen Sprachenportfolios und der erschöpfenden Aufzählung von Kompetenzstufen im GERR, der Verfahrensgrundsätze des Europarats und der diesbezüglichen Beiträge der ICC entwickelt wurde. Gleichwohl ist diese Übertragung bewährter und verbreiteter Kursmodelle in eine neue Lernumgebung sehr zu begrüßen. Cornelsens LEXTRA Selbstlern – Sprachkursreihe erweckt, zumal gemessen an den eigenen Zielsetzungen, Zutrauen und Zukunftserwartung.

LERNZIELE

Das Ziel jeder Kurseinheit wird dem Lernenden durch einen Satz einfacher Lernziele vorgestellt. Diese Lernziele können mit dem GERR korreliert werden.

Während zum Beispiel der GERR den Informationsaustausch auf der Ebene A1 so beschreibt:

- Kann Fragen stellen und beantworten über sich selbst und andere Leute, wo sie leben, welche Leute sie kennen und über Dinge, die sie besitzen,

heißt es im LEXTRA Selbstlernkurs Schwedisch:

In dieser Einheit lernen Sie:

- wie Sie sich vorstellen und andere Leute ansprechen
- wie man einfache Aussagen und Fragen formuliert.

In ähnlicher Weise wird der Lernende darauf vorbereitet, bestimmte A1/A2 Kompetenzen zu lernen:

- Wie man um Erlaubnis bittet
- wie man einen Rat gibt
- wie man Angebote ablehnt

Der GERR legt dar, welche Bedingungen erfüllt sein müssen, wenn Anfänger erfolgreich kommunizieren sollen:

A1: Kann vertraute, alltägliche Ausdrücke verstehen, die sich auf die Befriedigung einfacher und konkreter Bedürfnisse beziehen, die ihm/ihr in klarer, langsamer und wiederholter Rede von einem einfühlsamen Gesprächspartner entgegengebracht werden. Kann Fragen und Informationen verstehen, die sorgfältig und langsam vorgetragen werden und kann kurzen, einfachen Anweisungen folgen.

Dem entsprechen die LEXTRA Selbstlern- Materialien, indem sie einen gleichermaßen sorgsamem Umgang mit den Lese-, Hör- und Video Materialien anregen, da der Lernende klaren und einfachen Anweisungen mit zahlreichen Wiederholungen folgen muss, um sich die Sprache anzueignen.

FERTIGKEITEN UND SZENARIEN

Die Selbstlernkursreihe LEXTRA ist mit dem Problem konfrontiert, dass sie sprachliche Fertigkeiten an Lerner vermitteln muss, die keinen Gesprächspartner haben und sich die grammatischen Regeln selber erschließen müssen. Um diesen Einschränkungen zu begegnen, bietet der Selbstlernkurs durch schriftliche Übungen, speziell von Muttersprachlern aufgezeichnete Dialoge, und ausgezeichnete Angebote an Hör- und Video Sequenzen, gute Gelegenheiten zur Einübung des Hörverstehens in verschiedenen Szenarien, die sich auf den GERR beziehen. Viele der dargestellten Szenen eignen sich hervorragend zur Vorbereitung auf den Besuch des Landes.

Den eigenen Beruf und den des Partners einem Zollbeamten zu beschreiben, ist eine wohl eher unübliche Situation. Für EU Bürger gibt es wenige, wenn überhaupt, Fragen an den Grenzübergängen. Dialoge dieser Art sollten überarbeitet bzw. aktualisiert werden.

Diese kritische Anmerkung sollte jedoch den positiven Gesamteindruck der gebotenen Lernerfahrung keineswegs schmälern!

Auf den ersten Blick mag das Erlernen von

- wie man im Restaurant um die Rechnung bittet

überflüssig erscheinen; denn die meisten Leute benutzen einfach Mimik und Gestik, um diesen Wunsch auszudrücken. Doch die Einbeziehung dieser Sprachäußerung beleuchtet einen Aspekt des Kurses, dem man mehr Beachtung schenken sollte, nämlich der *emphatischen Kommunikation*, sprich die Nutzung freundlicher Sprachwendungen zur Herbeiführung einer angenehmen Atmosphäre. Mit ein paar Worten in der Landessprache kann sich der Besucher vor Ort beliebt machen, bei dem Kellner etwa oder der Großmutter in der gastgebenden Familie.

Darüber hinaus kann es sehr hilfreich sein, besonders wenn der Lerner keinen Gesprächspartner zum Üben hat, formelhaft Redewendungen zu lernen, um Zutrauen zum eigenen Sprechen zu gewinnen.

Weitere Beispiele in denen der Lernende keinen Gesprächspartner zum Üben hat, sind:

- Preise vergleichen,
- Angebote ablehnen,
- einen Toast aussprechen.

GRAMMATIK

Der LEXTRA Selbstlernkurs Schwedisch berücksichtigt, dass die meisten erwachsenen Lerner geringe Kenntnisse in Grammatik und wohl kaum Kenntnisse in Phonetik haben. Dementsprechend werden grammatische Strukturen kurz erläutert und der Lernende erhält Tipps zur Anwendung einzelner Regeln mit zahlreichen Beispielen, Übungs- und Wiederholungsmöglichkeiten.

Darüber hinaus werden hilfreiche Informationen zur Wortbildung und zum Gebrauch bestimmter Wörter und Ausdrücke vermittelt.

Im Grossen und Ganzen sind die Ausführungen zur Grammatik knapp, präzise und zugeschnitten auf eine Zielgruppe ohne Kenntnis grammatikalischer Fachausdrücke.

Beispielsweise so:

- Ein Hauptwort ist der Name einer Person, eines Ortes oder einer Sache, z.B. eines Menschen, eines Landes, einer Strasse.

Diese sehr didaktische Ausführung wird anderenorts aufgelockert und der Lerner freut sich, wenn er liest, dass die Dinge ganz einfach sind:

- Das Schwedische ist sehr regelmäßig! Wenn du die grundlegenden Regeln kennst und auch anwenden kannst, dann hast du das Meiste geschafft.
- In der Gegenwartsform sind die schwedischen Verben einfacher als die englischen oder deutschen.

Viele der erwachsenen Sprachenlerner werden gar nicht wissen, welche Schwierigkeiten vermieden werden, jedoch angenehm überrascht sein, wenn sie weiter lesen:

- Während das Verb `to be` im Englischen drei Formen hat (I am, you are, he is) oder `sein` im Deutschen fünf (Ich bin, du bist, er ist, wir sind, ihr seid) Formen hat, heißt es im Schwedischen stets `är`.

VOKABULAR

Das verwendete Vokabular ist im Hinblick auf die Bedürfnisse von Anfängern gut gewählt. Lehnwörter werden in zweierlei Hinsicht treffend eingesetzt, zum Einen, weil sie bereits vertraut und somit unschwer zu lernen sind, zum Anderen, weil sie sprachliche Aspekte direkt vermitteln. Besonders ermunternd ist es für den Lernenden zu erfahren, dass das Schwedische, da es zu den germanischen Sprachen gehört, entsprechend viele Wörter enthält, die mit dem Deutschen, Englischen oder Französischen ganz ähnlich oder gar identisch sind.

- Im Deutschen z.B.: fru (Frau), fråga (Frage), frihet (Freiheit), hund (Hund), rådhus (Radhaus), land (Land) und hand (Hand).
- Im Englischen z. B.: man (man), book (bok), house (hus) und finger (finger)
- Im Französischen z.B.: restaurant (restaurang), parapluie (paraply), sergent (sergent), milieu (miljö)

Des weiteren sind zum Beispiel die folgenden Wörter für fast alle Europäer selbsterklärend und enthalten zugleich Regeln des Plural, der Betonung und Aussprache:

en bank	två banker
en bror	två bröder
en cigar'ette	två cigar'etter
en restaur'ang	två restaur'anger

en bank	tw°a	banker
en bror	tw°a	broder
en cigarette	tw°a	cigaretter
en restaurang	tw°a	restauranger

MP3 UND DAS WEB

Besonders innovativ an dem LEXTRA Sprachkurs ist die Möglichkeit, Hörmaterial als MP3 Dateien herunter zu laden, was sicherlich das Üben und die Wiederholung anregen dürfte. Über die Webseite können Lernende die Cornelsen *Helpline* nutzen. Wir sehen dieser Entwicklung mit großem Interesse entgegen.

KULTUR

Sein Ziel, den Lerner auf einen Besuch des Landes vorzubereiten, erreicht der LEXTRA Sprachkurs in idealer Weise. Kulturelle Besonderheiten, die sich in der Sprache spiegeln, werden angemessen erläutert. Zum Beispiel der Gebrauch von Titeln im Geschäftsleben und anderen formellen Begebenheiten verdient hervorgehoben zu werden, um die schwedischen Gepflogenheiten in Bezug auf Formalitäten mit anderen Ländern zu vergleichen, bei denen etwa die informelle Anrede mit Vornamen dominiert. Üblichkeiten des täglichen Lebens wie das Vorzeigen des Personalausweises beim Alkoholkauf werden erwähnt und es gibt mancherlei Einblicke in die Lebensart der Schweden, z.B. das Führen einer Zweitwohnung oder eines Sommerhauses. Nützlich für den Besucher sind auch die Informationen über Land und Leute, Lappland etwa oder die Samen.

ZUSAMMENFASSUNG

Der LEXTRA Sprachkurs Schwedisch ist ein wohl durchdachter Kurs und entspricht den Prinzipien des Selbststudiums in der Erwachsenenbildung. Er bietet ein genau passendes Sprachen - Paket für den Besucher Schwedens mit nützlichen kulturellen Informationen. Er liefert vielfältige Anregungen und Hilfsmittel zum Selbstlernen und ergänzt das schriftliche Material durch Hilfsangebote auf der Cornelsen Webseite sowie herunterladbare MP3-Sequenzen.

In der gesamten Aufmachung wirkt der LEXTRA Sprachkurs ansprechend und entspricht sowohl im Layout als auch im Design den modernen Anforderungen an einen Selbstlern-Sprachenkurs.

BEFÜRWORDUNG

Nach Auswertung der exemplarischen Teile der Serie des LEXTRA Sprachkurses (Cornelsen Verlag 2008) durch unsere Experten ist die ICC – The European Language Network erfreut, diese Selbstlern-Serie des Cornelsen Verlages uneingeschränkt empfehlen zu können, insbesondere wegen

- des ansprechenden Kursaufbaus und Designs;
- der reichhaltigen Inhalte bezogen auf den GERR Stufen A1 und A2;
- der hervorragenden Eignung für erwachsene Lerner ;
- des reichen Gehalts an kulturellen Informationen ;
- der Nutzung von IT durch MP3 und Webseitenunterstützung.

Freie Übersetzung des Gutachtens von Professor (emer.) Jack Lonergan aus dem Englischen mit Ergänzungen von



Christel Schneider
Director – ICC The European Language Network